東吳大學音樂系用組

## Two Songs of Time

poem by Chen Li / music by Lu Yen

(1) A Cup of Tea

And then I know

what the time for a cup of tea means.

I waited in the crowded and noisy station building for the one who was late for the appointment to appear on the bitterly cold winter day.

I carefully held a full cup of hot tea, carefully added to it sugar and milk, stirring gently, sipping gently.

You casually opened the slim collection
Of Issa's haiku that you had in your luggage:
"A world of dew; yet
within the dewdrops—quarrels..."
This crowded station was a dewdrop within
a dewdrop, dropped
in the tea deeper with every sip.

A cup of tea,
at first hot, turned warm, and then cold.
Things on my mind
ranged from poetry to dreams to reality.

In ancient times—
in the world of Chinese serial novels or
tales of chivalry—
it would be the time for a cup of tea,
in which a swordsman drew his sword wiping out
the besieging rascals,
and a hero was enraptured and enchanted before
the bed of a fair lady.

But modern time has changed its speed.

Within about the time for half a cup of tea,
you drank up a cup of golden fragrant tea.

A cup of tea
going from far to near and then into nothingness.

The one for whom you had waited long finally

appeared and asked if you would like one more cup of tea.

(2) Postcards for Messian

1

We are all hanging

Tears Stars

Rainbows

Birds

Over the abyss of time singing singing

A garden of sorrow in the air

We run on a terrestrial globe
I am in ancient Asia
you are in distant Europe
Someone revolves the earth
we stumble, falling together into

the melancholy ocean

The suffered but serene ocean

Breathe
Breathe
Breathe

Love

Author's note: The Chinese title of the first poem is the name of the Japanese haiku master Issa (1763-1827), which means "a cup of tea." The second poem was written after I heard music of the French composer Messiacn (1908-1992) and other contemporary ones. The Japanese composer Takemitsu (1930-1995) said, "The joy of music, ultimately, seems connected to sadness. The sadness is that of existence. The more you are filled with the pure happiness of music-making, the deeper the sadness is."

## 時光之歌 (兩首)

## 陳黎詩/盧炎曲

(1)一茶

於是我知道

什麼叫做一杯茶的時間

在擁擠嘈雜的車站大樓 等候逾時未至的那人 在冬日的苦寒中出現 一杯小心端過來的,滿滿的

熱茶

小心地加上糖,加上奶

輕輕攪拌

輕輕啜飲

你随手翻開行養中那本短小的一茶俳句集:「露珠的世界;然而在露珠裡——事吵……」這嘈雜的車站是露珠裡的露珠,滴在愈飲愈深的奶茶裡

一杯茶 由熱而瀉 一些心事 由詩而夢而人生

如果在古代—— 在章回小說或武俠小說的 世界—— 那是在一蓋茶的工夫 俠客拔刀殲滅圍襲的惡徒 英雄銷魂顛倒於美人帳前

而時間在現代變了速 約莫過了半盏茶的工夫 你已經喝光一杯金香奶茶 一杯茶 由近而遠而虛無 久候的那人姗姗來到 問你要不要再來一杯茶

(2)給梅湘的明信片

1

我們都是懸掛著的

淚

星星

彩虹

鳥

在時間的深淵之上

歌唱

歌唱

憂愁的空中花園

程 我們在地球儀上奔跑我在古老的亞細亞你在遙遠的歐羅巴有人轉動地球

我們失足,一起掉入

憂鬱的大海

3

苦惱而清澄的海

呼吸

呼吸

呼吸

爱

註:小林一茶(1763-1827),日本俳句大師,作 有兩萬首以上俳句,語言平易親切,簡單有味。第 二首詩是在聽過法國作曲家梅湘 (Olivier Messiaen, 1908-1992) 等當代作曲家的音樂後寫成,日本作曲 家武滿微(1930-1995)說:「音樂的喜悅,基本上, 似乎與哀愁分不開。那哀愁是生存的哀愁。越是感 受音樂創作之純粹喜悅的人,越能深體這哀愁。」

























